

66 Seasons

66 SEZON / 66 SAISONS

Slovaquie
2003
Black and white
Colour

35 mm – 86'

Director
Peter Kerekes

Photography
Martin Kollar

Sound
Jaro Hajda

Peter Gajdos
Editing
Marek Piacek

Music
Marek Sulik

Production
Peter Kerekes
Vistuk 277, 900 85
Slovaquie
Tél. +421 33 644 6409
Fax +421 33 644 6409
kerekes@nextra.sk

TV Coproduction
**Czech Television Prague/
Slovak Television Kosice**

World Sales/Swiss Distributor
Deckert Distribution
Heino Deckert
Peterssteinweg 13
04107 Leipzig – Allemagne
Tél. +49 341 215 6638
Fax +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com

Filmography

A Man about Book, A Book
about Man, 1994
Balog Jozsef, Pribennik 66,
1996
About Three Days in Monastery
Jasov, 1996
Morytats and Legends of
Ladomirova, 1998
The Mary-Valery Bridge, 2000
Zuzana from 8AM to 5 PM,
2000



La piscine de Kosice était ouverte depuis soixante-six saisons lorsque Peter Kerekes a risqué le grand plongeon dans ses petites et sa grande histoire. Kosice est la seconde plus grande ville de Slovaquie, située au sud-est et à proximité de la frontière hongroise. La piscine a été construite en 1936 d'après les plans d'Hugo Barkany.

Un été à la piscine publique est l'une des rares situations susceptibles d'ouvrir une perspective achevée sur les humeurs et les tendances d'une société, sur ses modes et ses usages, et, cela, tout particulièrement à une époque où le tourisme balnéaire dans le Sud de l'Europe, ou même outre-atlantique, était encore inabordable pour la classe moyenne et le prolétariat. Kerekes possède l'art d'amener de vieilles dames et de vieux messieurs, témoins de l'histoire orale, à non seulement la raconter devant la caméra, mais encore à la rejouer, semble-t-il avec le même plaisir, avec de jeunes partenaires et des enfants. Ainsi, l'attraction envers l'autre sexe, la courbe des maillots de bain, la sportivité et l'élégance d'un corps, le fitness et les efforts pour paraître plus mince sont toujours à nouveau mis en scène et interprétés.

Kerekes développe son enquête sociologique et la grande histoire passe par la piscine. La Seconde guerre mondiale, l'Holocauste et l'arrivée en Tchécoslovaquie en 1968 des troupes du pacte de Varsovie entrent dans cette ronde sans pour autant qu'en souffre le respect de sujets graves, et c'est ce qui est particulièrement impressionnant. (pp – Traduction: mha)

Sechshundsechzig Sommer hatte die Badeanstalt von Kosice schon hinter sich, als sich Peter Kerekes daran machte, mit seinem Film in ihre Geschichten und Geschichte einzutauchen. Kosice ist die zweitgrößte Stadt der Slowakei, im Südosten, nicht weit von der Grenze zu Ungarn. Das Bad wurde 1936 nach den Plänen von Hugo Barkany gebaut.

Nur wenig gibt wohl umfassender Auskunft über gesellschaftliche Stimmungen, Sitten und Moden als ein Sommer im Bad, insbesondere in Zeiten, in denen der Tourismus ans Meer, nach Südeuropa oder gar Übersee für Mittelstand und Proletariat noch unerschwinglich waren. Kerekes hat ein Händchen dafür, ältere Damen und Herren dazu zu bringen, als Zeugen der mündlichen Geschichtsüberlieferung vor der Kamera nicht nur zu erzählen, sondern das alte Spiel, offensichtlich mit dem gleichen Spaß wie eh und je, noch einmal zu spielen, abwechselnd mit zeitgenössischen Jugendlichen und Kindern. So werden die Attraktivität des anderen Geschlechts, die Knappheit der Badehosen, Sportlichkeit und körperliche Eleganz, Fitness und Baucheinziehen in vielfältigen Variationen immer wieder neu inszeniert und aufgeführt. Zudem erweitert Kerekes seine soziologischen Untersuchungen. Bei ihm kommt die Geschichte im Bad zu Besuch. Der zweite Weltkrieg, deutsche Besetzung, Ausgrenzung, Vertreibung und Vernichtung der jüdischen Bevölkerung und 1968 der Einmarsch der Truppen des Warschauer Paktes in die Tschechoslowakei mischen sich in diesen Reigen, ohne, und das ist besonders beeindruckend, dass der Respekt für die ernstesten Themen auf der Strecke bleibt. (pp)

The swimming pool in Kosice had already seen sixty-six summers when Peter Kerekes set about plunging into its history and stories with his camera. Kosice is the second-largest city in Slovakia and is located in the south-east near the Hungarian border. The swimming pool was built in 1936 to plans by Hugo Barkany.

There are probably few things that provide a more comprehensive insight into social moods, customs and fashions than a summer spent in a swimming pool, especially in times when tourist trips to the sea, southern Europe or overseas were still unaffordable for the middle class and the proletariat. Kerekes has a knack of persuading elderly ladies and gentlemen not only to tell their story in front of the camera as witnesses of history handed down orally but also to play their old games again. This they do alternately with contemporary young people and children, apparently with the same pleasure as in those days. Thus the attractiveness of the other sex, the cut of the bathing costumes, sportiness and physical elegance, fitness and keeping one's stomach in are staged and performed time and again in diverse variations. Furthermore Kerekes extends his sociological investigations by getting history cast its shadow over the pool. The Second World War, the German occupation, marginalisation, expulsion and annihilation of the Jewish population and the invasion of Czechoslovakia by the Warsaw Pact troops in 1968 mingle with the bathers without – and this is particularly impressive – diminishing respect for the serious themes. (pp – Translation: kwh)